

KAMUS DEWAN PERDANA: PERSOALAN DAN PENJELASAN

(Kamus Dewan Perdana: *Issues and Clarification*)

Hasmidar Hassan

hasmidar.hassan@ubd.edu.bn

Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam,
Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam.

Rujukan makalah ini (*To cite this article*): Hasmidar Hassan. (2024). *Kamus Dewan Perdana: Persoalan dan penjelasan. Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 17(1), 107–124. [https://doi.org/10.37052/jm.17\(1\)no5](https://doi.org/10.37052/jm.17(1)no5)

Peroleh: <i>Received:</i>	24/7/2023	Semakan: <i>Revised</i>	14/8/2023	Terima: <i>Accepted:</i>	3/11/2023	Terbit dalam talian: <i>Published online:</i>	2/1/2024
------------------------------	-----------	----------------------------	-----------	-----------------------------	-----------	--	----------

Abstrak

Kamus Dewan Perdana (KDP) (2021) merupakan kamus berbahasa Melayu yang pertama di dunia yang memanfaatkan data korpus dan laman sesawang sebagai sumber data. Data raya daripada pelbagai sumber ini membolehkan pelbagai data diperoleh dan dirakamkan dalam sistem. Berdasarkan entri atau masukan kata dan makna kamus yang diberikan, ternyata penggunaan kamus ini menuntut pengetahuan latar belakang yang baik tentang bahasa Melayu dan aspek tatabahasa dan hal ini bukanlah semudah yang disangkakan. Makalah ini mengetengahkan beberapa isu morfologi (pengimbuhan, makna imbuhan dan golongan kata) yang kelihatan menuntut penjelasan lanjut dan perlu dirungkaikan berdasarkan beberapa entri terpilih yang terdapat dalam KDP (2021). Bagi menjelaskan kekeliruan ini, kajian ini turut memanfaatkan sumber rujukan utama KDP, iaitu *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2016) dan sumber rujukan utama bagi kelas kata seperti yang tersebut pada halaman xvii. Sekiranya kekeliruan ini tidak dirungkai, kesannya terhadap pengguna khususnya para pelajar, para pendidik, mahasiswa di institusi pengajian tinggi dan orang awam amat besar. Oleh itu, untuk memastikan bahasa Melayu terus mampan dan martabat bahasa Melayu terus diangkat dan dijulang, KDP (2021) harus membuktikan kewibawaannya sebagai rujukan yang sah dan diperakui para pengguna amnya dan tidak terhad kepada pengguna yang mempunyai latar belakang linguistik bahasa Melayu atau penguasaan bahasa Melayu yang tinggi sahaja. Beberapa isu yang timbul dalam KDP (2021) dan penjelasan yang diberikan

di sini diharapkan dapat dirujuk oleh pembaca amnya dan memahami sifat *Kamus Dewan Perdana* sebagai perakam kosa kata bahasa Melayu dan bukannya sumber rujukan bagi aspek tatabahasa.

Kata kunci: *Kamus Dewan Perdana*, kekeliruan, morfologi, entri, mampan, korpus

Abstract

Kamus Dewan Perdana (KDP) (2021) is the first Malay language dictionary in the world that utilizes corpus data and websites as data sources. Big data from these various sources allow various data to be obtained and recorded in the system. Based on the given entries and literal meanings, it turns out that the use of this dictionary requires good background knowledge of the Malay language and aspects of grammar, and this is not as easy as it seems. This paper highlights some morphological issues (affixes, meanings of affixes and word classes) that seem to demand further explanation and need to be unraveled based on several selected entries found in KDP (2021). To clarify this confusion, this study also utilizes the main sources of KDP (2021), which are the fourth edition of Kamus Dewan (2016) and other main sources for word classes mentioned on page xvii. If this confusion is not resolved, the impact on users, especially students, teachers, students in institutions of higher learning, and the public, is huge. Therefore, to ensure that the Malay language continues to be sustainable, and that the dignity of the Malay language continues to be upheld and exalted, KDP (2021) must prove its authority as an authentic and certified reference for general users and not be limited to only those who have a background in Malay linguistics or a high command of the Malay language. Several of the issues that are raised in KDP (2021) and the explanations given here are expected to be referred to by general readers, and the nature of this dictionary should be understood as a recorder of Malay vocabulary and not a source for aspects of grammar.

Keywords: Kamus Dewan Perdana, confusion, morphology, entry, sustainable, corpus

PENGENALAN

Usaha untuk menyusun kamus bukanlah satu kerja yang mudah. Penyusunan kamus yang meliputi kosa kata dalam pelbagai laras dan bidang serta aktiviti sosial manusia yang merentas masa pastinya mengambil masa yang lama. Bagi memastikan penyusunan kamus ini berjalan lancar, gerak kerja penyusunan kamus ini tentunya didasari oleh matlamat yang tertentu dan dilingkungi oleh suatu peraturan dan ketetapan yang mantap dan disepakati juga.

Dalam usaha menyusun dan merekodkan kamus, kata atau leksikal ini diperoleh daripada sumber tulisan dan juga lisan, sama ada yang digunakan dalam konteks rasmi mahupun tidak rasmi dan merentasi pelbagai variasi bahasa. Dengan kemajuan teknologi kini, data raya sudah tersedia dalam bentuk digital sama ada tersedia dalam pangkalan data yang khusus ataupun dijana daripada laman sesawang yang tertentu. Korpus membolehkan data yang banyak dijana dengan mudah dan diisih dalam masa yang singkat. Atas dasar inilah, *Kamus Dewan Perdana* (KDP) (2021) memanfaatkan korpus dan data dalam talian bagi menyusun kamus ini.

Dalam konteks penggunaan kamus ini, pengguna kamus harus tahu bahawa kamus hanya menyenaraikan kosa kata atau leksikal dalam bahasa Melayu berserta makna kamusnya atau makna leksikalnya dan contoh penggunaan kata atau leksikal dalam ayat yang dipetik daripada sumber yang pelbagai. Selain kata dalam bahasa Melayu, kamus turut merakam kosa kata pinjaman (khususnya kata serapan bahasa Arab dan bahasa Indonesia/Jawa) dan kosa kata dialek juga.

Hakikat bahawa penyusunan kamus bertujuan untuk merekodkan kata dan etimologi setiap kata yang digunakan dalam dunia Melayu, aspek tatabahasa pastinya tidak boleh diketepikan untuk memperlihatkan golongan katanya, makna dan contoh penggunaannya dalam ayat yang dipetik daripada pelbagai laras, genre dan sumber. Hal ini jelas menepati definisi kamus yang diberikan oleh Read (2023) yang merujuk kamus sebagai buku rujukan menyenaraikan perkataan mengikut urutan abjad dan memberikan makna setiap perkataan tersebut. Sebagai tambahan bagi fungsi asasnya yang memberikan definisi perkataan, kamus juga memberikan maklumat tentang sebutan, tatabahasa dan fungsi kata, etimologi, struktur sintaksis, variasi ejaan dan antonim. Menurut Smith (n.d.), kamus yang baik ialah kamus yang memberikan maklumat tatabahasa bagi setiap perkataan. Maklumat asas yang perlu diberikan adalah seperti golongan kata, iaitu sama ada kosa kata tersebut digolongkan sebagai kata nama, kata kerja, adjektif, adverba, atau kata tugas dan sebagainya. Maklumat tatabahasa lain yang harus diberikan ialah sama ada kata kerja tersebut kata kerja transitif atau tak transitif dengan contoh ayat yang bersesuaian.

Kamus juga boleh memberikan petikan yang menunjukkan penggunaan perkataan, dan petikan ini mungkin bertarih bagi menunjukkan penggunaan perkataan ini yang paling awal diketahui bagi perkataan itu dengan makna yang tertentu. Namun begitu, kesemua maklumat ini haruslah selaras dengan ilmu yang sudah dibangunkan oleh sarjana sekian lama. Walaupun kemungkinan ada dapatan baharu tentang tatabahasa yang didasari oleh pendekatan dan teori moden, namun rumus tatabahasa yang asas ternyata tidak banyak berbeza.

Oleh sebab kamus ini disusun bukanlah secara terpisah sebaliknya tergabung dengan fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, pragmatik, di samping ilmu

leksikografi itu sendiri, maka makalah ini diketengahkan bagi membincangkan beberapa persoalan yang terdapat dalam KDP (2021) khususnya yang berkaitan dengan aspek morfologi, sintaksis dan makna (merujuk makna kamus atau makna kognitif kata).

METODOLOGI

Oleh sebab KDP (2021) disusun berdasarkan rujukan utama seperti *Kamus Dewan Edisi Keempat* (KD) (2016), *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga* (2010), dan *Nahu Melayu Mutakhir* (2015), maka penulisan makalah ini juga memanfaatkan rujukan yang sama bagi membandingkan maklumat yang terkandung dalam KDP (2021) dengan kesemua rujukan yang tersebut dan sebuah buku rujukan tambahan, iaitu *Sintaksis* oleh Abdullah et al. (2006). Dengan kata lain, persoalan yang diketengahkan ini, dibincangkan dengan bersandarkan huraian tentang aspek morfologi (makna imbuhan dan proses pengimbuhan), binaan sintaksis oleh *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*, dan *Nahu Melayu Mutakhir*. Persoalan golongan kata, contoh ayat dan makna kamus bagi kata yang dikaji dalam KDP (2021) juga dibandingkan dengan maklumat bagi kata yang sama dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* (KDE4) (2016) bagi melihat persamaan dan perbezaan yang wujud. Pendekatan seumpama ini bertujuan untuk memastikan maklumat morfologi dan sintaksis yang disampaikan tekal, dan tidak bertentangan atau sudah berbeza.

ISU MORFOLOGI DAN SEMANTIK DALAM KDP

Bagi memperlihatkan beberapa isu yang menimbulkan persoalan dalam KDP (2021) yang perlu diperjelas dengan sewajarnya, penulisan ini membincangkan aspek penggolongan kata dan diikuti oleh perbincangan tentang makna atau takrifan kamus yang diberikan bagi entri yang terpilih. Semoga ruang yang diberikan ini membolehkan beberapa isu ini dirungkai dan dapat dicerakin dengan cara yang empiris dan disepakati untuk manfaat semua pengguna KDP.

Penggolongan Kata

Berdasarkan semakan yang dibuat secara rawak, isu pertama yang menonjol, yang ingin diketengahkan dan dibincangkan ialah isu penggolongan kata “makan”. KDP (2021) menggolongkan kata “makan” sebagai kata kerja tak transitif (kktt) dan juga sebagai kata kerja transitif (kkt). Data yang diperoleh daripada KDP adalah seperti yang berikut:

1. Makan - dikelaskan sebagai **ktt** (kata kerja tak transitif).
 Makna kamus - mengisi perut dgn makanan, terutamanya pd waktu tertentu spt pd waktu pagi, tengah hari dan malam.
 Contoh ayat a. Kita harus makan pd waktu yg ditetapkan utk menjaga kesihatan.
 b. Para pelanggannya sedang makan sambil berbual-bual.

2. Makan - dikelaskan sebagai **kt** (kata kerja transitif).
 Makna kamus - 4 memasukkan (sst) ke dlm mulut lalu me- 4 ngunyah dsb dan Menelannya
 - 5 memasukkan (sst) ke dlm mulut lalu menelannya
 Contoh ayat - - 4 Pd waktu rehat tadi, saya makan nasi lemak utk mengalas perut. makan gula-gula;
 - 5 makan ubat; makan vitamin; makan jamu; makan julap utk membersihkan perut; (KDP, 2021: 1388)

Walau bagaimanapun, KDE4 (2016) memberikan input yang berbeza bagi kata “makan”. Makna kamus yang diberikan bagi entri “makan” adalah seperti yang berikut:

Makan

Makna kamus - memamah serta menelan makanan, mengunyah (menelan, melulur, menghisap, dll) sesuatu:
 - nasi memamah serta menelan nasi:

Contoh ayat a. jemputlah ~ kuih ini;
 b. candu menghisap candu;
 c. pil menelan pil;
 d. sirih mengunyah sirih;

Maklumat golongan kata yang diberikan KDP ini ternyata merupakan maklumat baharu yang tidak ditemui dalam KD. Namun begitu, timbul persoalan apabila “makan” yang secara semula jadinya tergolong sebagai kata kerja transitif digolongkan sebagai kata kerja tak transitif. Dengan merujuk Asmah (2015:109), Asmah memberikan contoh kata “makan” sebagai kata kerja perbuatan tak menghasilkan, iaitu “objek pada kata kerjanya yang berkenaan tidak menunjukkan hasil perbuatan yang terlibat”. Kehadiran kata “objek” dalam huraian Asmah (2015) membuktikan bahawa kata “makan” ialah kata kerja transitif dan bukan kata kerja tak transitif. Nik Safiah et al. (2010:386) mengemukakan takrifan yang sama tentang kata kerja transitif, iaitu “frasa kerja yang mengandungi objek dan kata kerjanya

mestilah disambut oleh frasa nama sebagai objek untuk melengkapkan kata kerjanya. Frasa kerja yang terdiri daripada kata kerja transitif dan objek ini boleh juga diikuti oleh keterangan dalam predikat ayatnya”.

Nik Safiah et al. seterusnya, memberikan beberapa contoh ayat seperti dalam Jadual 1 bagi huraian di atas.

Jadual 1 Contoh ayat.

Subjek	Frasa Kerja		
	Kata kerja	Objek	Keterangan
1. Kami	makan	ayam goreng itu.	
2. Budak	membaca	buku.	
3. Dia	menjalankan	tugasnya	dengan baik.

Contoh ayat (i) secara jelas menunjukkan bahawa kata kerja “makan” ialah kata kerja transitif dan bukannya kata kerja tak transitif.

Contoh ayat yang diberikan oleh KDP bagi kata “makan” (kktt) pula menunjukkan bahawa penggolongan kata “makan” sebagai kata kerja tak transitif yang bersumberkan korpus sebenarnya berdasarkan bentuk ayat yang tidak sempurna (berdasarkan rumus TBD). Misalnya:

4. Kita harus **makan** pd waktu yg ditetapkan utk menjaga kesihatan.
5. Para pelanggannya sedang **makan** sambil berbual-bual

Dengan merujuk huraian Asmah (2015) dan Nik Safiah et al. (2010:386) tentang kata kerja transitif, ternyata ayat (4) dan (5) telah menggugurkan objek yang sepatutnya hadir selepas kata kerja “makan”. Atas sebab data ini dijana daripada korpus, maka ayat yang tidak sempurna seperti ini tentunya ditemui dalam korpus tersebut. Hal ini demikian kerana korpus tidak menghadkan teks yang ilmiah sahaja sebaliknya merangkumi data yang rencam daripada pelbagai sumber yang tidak rasmi juga. Dalam hal ini, apakah wajar bentuk-bentuk yang tidak sempurna ini dijadikan asas bagi membuat penggolongan kata? Hakikat bahawa ayat-ayat yang tidak sempurna ini banyak digunakan oleh pengguna bahasa memang tidak dinafikan. Namun begitu, penggunaan ayat sebegini sebenarnya masih beracukan bentuk yang sempurna, iaitu dengan adanya objek selepas kata kerja transitif. Dari segi pragmatik, ayat ini digunakan oleh pengguna dalam komunikasi kerana pengguna yang matang, yang sudah mempunyai maklumat ensiklopedik yang lengkap akan dapat memahami ujaran tersebut walaupun “makan” tidak diikuti

oleh objek. Dalam hal ini, “makan” akan sentiasa berkolokasi dengan “sesuatu yang boleh dimakan”, iaitu sebarang jenis makanan yang sepatutnya hadir sebagai objek. Kesepakatan masyarakat penutur inilah yang menyebabkan ayat seperti (4) dan (5) ini tidak menzahirkan objeknya selepas kata “makan”. Hal yang sama berlaku pada kata “membaca”, “menonton”, “menulis”, “menjahit”, “memancing” dan beberapa kata lain yang menerima objek secara terhad dan khusus. Ertinya, kata kerja transitif seperti “membaca” mestilah menerima objek yang berupa “sesuatu yang boleh dibaca”, iaitu buku, akhbar, majalah, komik dan sebagainya. Begitu juga dengan kata kerja transitif “menonton” yang secara jelas menerima objek “sesuatu yang boleh ditonton”, iaitu televisyen atau wayang gambar. Dalam komunikasi jarak dekat yang melibatkan penutur dan pendengar dalam situasi perbualan yang sama, ayat-ayat yang tidak sempurna sering digunakan kerana adanya maklumat konteks segera sekitar penutur dan pendengar yang dikongsi bersama (*mutual knowledge* atau *mutual background*) yang membolehkan mereka saling memahami ujaran yang disampaikan.

Namun begitu, dalam usaha untuk membentuk suatu rumus atau peraturan, khususnya penggolongan kata, proses ini seharusnya selaras dengan pandangan sarjana lalu, iaitu perkataan digolongkan berdasarkan kriteria sintaksis dan semantik. Dari segi semantik, objek atau penyambut kata kerja “makan” menjawab soalan “apa” atau “siapa” yang kena oleh perbuatan kkt itu (Abdullah et al., 2006:185). Berdasarkan contoh ayat berikut:

6. Lahuma **makan**.
7. Dia **membasuh**.

Abdullah et al., (2006:185) menjelaskan bahawa apabila kita meneliti ayat di atas, kita dapat mengetahui siapa pelaku perbuatan dalam kata kerja tetapi kita tidak tahu “apa” yang dikenai oleh perbuatan itu. Oleh sebab itu, kita bertanya: makan apa?, membasuh apa? Soalan-soalan ini akan memberikan jawapan:

8. Lahuma makan **ketam**.
9. Dia membasuh **kakinya**.

Dengan merujuk contoh ayat ayat (4) dan (5), ujian yang sama boleh digunakan untuk menentukan sama ada “makan” ialah kkt atau kkt.

10. Kita harus **makan (apa?)** pd waktu yg ditetapkan utk menjaga kesihatan.
11. Para pelanggannya sedang **makan (apa?)** sambil berbual-bual.

Ujian seperti ini menunjukkan bahawa ayat yang dipilih sebagai contoh dalam KDP bukanlah ayat yang lengkap atau sempurna. Ayat ini wujud pada struktur permukaan, iaitu ayat yang dituturkan oleh pengguna bahasa Melayu dalam konteks perbualan (bahasa basahan) atau komunikasi yang bersifat pragmatik, iaitu atas alasan ruang, ekonomi dan praktis. Walaupun ayat sebegini tidak lengkap dan sempurna, kedua-dua ayat ini dapat difahami kerana adanya maklumat konteks dan pengetahuan yang dikongsi bersama dalam perbualan atau komunikasi yang berlangsung antara penutur dengan pendengar.

Satu lagi entri yang memerlukan penjelasan penyusun KDP ialah kata “tersepakkan”. kata “tersepakkan” digolongkan KDP sebagai kata kerja transitif (kkt) sama seperti “tersepak” (kkt). Walau bagaimanapun, entri “tersepakkan” ini tidak ditemui dalam KDE4 kecuali kata akarnya sahaja, iaitu “sepak”. Dalam KDP (2021), makna kamus atau takrifan yang diberikan bagi “tersepak” dan “tersepakkan” adalah seperti yang berikut :

tersepak kt menyepak (sso atau sst) dengan tidak sengaja:

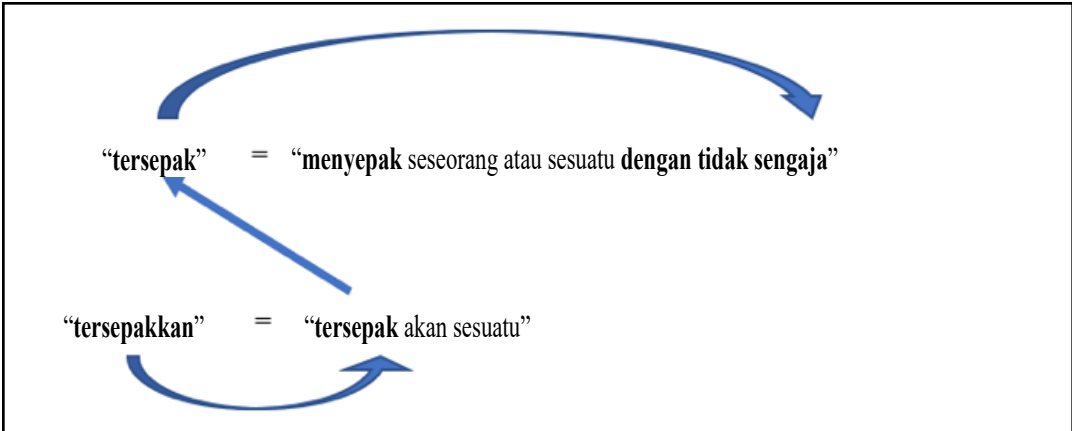
- Contoh ayat :
- a. Seorang lelaki lari menyelamatkan diri selepas tersepak sebutir bom.
 - b. Tiba-tiba kaki Minah tersepak tunggul.

tersepakkan kt tersepak akan sst.

- a. Lelaki itu melunjurkan kakinya membuatkan Zara tersepakkan kaki panjangnya.
- b. Dua tiga kali dia tersungkur kerana tersepakkan batu-batu yang ada di situ. (KDP, 2021:2056).

Makna kamus yang diberikan bagi “tersepak” dan “tersepakkan” kelihatan tidak berbeza dari segi maknanya. Takrifan bagi “tersepak” oleh KDP (2021) ialah “menyepak seseorang atau sesuatu **dengan tidak sengaja**” dan makna kamus yang diberi bagi “tersepakkan” ialah “**tersepak** akan sesuatu”. makna kedua-dua entri ini ialah “tidak sengaja” kerana “**tersepak** akan sesuatu” bagi “tersepakkan” sama maknanya dengan “menyepak (seseorang atau sesuatu) dengan **tidak sengaja**”. Hal ini boleh divisualkan seperti Rajah 1.

Oleh itu, timbul satu persoalan yang memerlukan penjelasan, iaitu mengapakah dua bentuk kata ini, iaitu “tersepak” dan “tersepakkan” mempunyai makna kamus yang sama? Dari segi pengimbuhan, imbuhan teR- juga berfungsi untuk membentuk kata kerja transitif terbitan (dengan maksud tidak sengaja), manakala imbuhan



Rajah 1 Pertindanan makna “tersepak” dengan “tersepakkan” dalam KDP (2021).

meN- membentuk kata kerja transitif terbitan dengan maksud “melakukan sesuatu perbuatan dengan sengaja oleh pelaku” (Nik Safiah et al., 2010, Asmah, 2015).

Oleh itu, “tersepak” dapat diparafrasa sebagai “**menyepak** sesuatu dengan tidak sengaja” (walaupun maknanya bertentangan dari segi logik (oksimoron)). Bagi kata “tersepakkan” pula, kata ini dapat diparafrasa sebagai “**menyepakkan** sesuatu dengan tidak sengaja”. Walau bagaimanapun, kata kerja transitif yang berimbuhan meN-...-kan yang diterbitkan daripada kata kerja asal atau yang secara semula jadinya (*inherently*) ialah kata kerja transitif, tidak mendukung makna “melakukan sesuatu pada objek atau perbuatan kena pada objek” sebaliknya kkt ini bermaksud “benefaktif” atau “untuk manfaat orang lain”. Beberapa contoh kata kerja asal lain yang secara semula jadinya ialah kata kerja transitif ialah baca (apa?), jual (apa?), beli (apa?), masak (apa?), dan tanam (apa?). Kata tanya “apa?” dalam kurungan menunjukkan perlunya kehadiran objek selepas kata kerja tersebut. Ujian yang sama sudah dibincangkan dalam perenggan sebelum ini tentang kata kerja “makan” di atas. Contoh kata kerja yang menerima apitan meN-... -kan adalah seperti yang berikut:

12. Puan Hamimah membelikan anaknya komputer riba. [anaknya yang mendapat manfaat]
13. Kamila mencarikan adiknya pekerjaan. [adiknya yang mendapat manfaat]

Bagi konteks ayat xii dan xiii, makna ayatnya ialah “untuk manfaat orang lain” atau dapat juga dikatakan sebagai perbuatan “membelikan” dan “mencarikan” itu dilakukan untuk orang lain “dengan sengaja” kerana imbuhan awalan meN- mendukung makna perbuatan sengaja dan bukannya perbuatan tidak sengaja.

Oleh itu, apabila kata kerja asal yang secara semula jadinya ialah kata kerja transitif dan menerima imbuhan teR-...-kan, maka kata kerja transitif ini juga bermaksud yang sama, iaitu “makna benefaktif” atau “untuk manfaat orang lain” dan dilakukan **dengan tidak sengaja**. Berdasarkan hujah di atas, maka kata “tersepak” yang berimbuhan teR- boleh diparafrasa sebagai “**menyepak dengan tidak sengaja**”. Malahan, ayat ini sepatutnya menerima dua objek (objek tepat dan objek sipi) dan bukannya ayat dengan satu objek seperti yang diberikan dalam KDP (2021). Contohnya :

14. Lelaki itu melunjurkan kakinya [sehingga] ~~membuatkan~~ Zara tersepakkan **kaki panjangnya**. [ayat ini disunting untuk menunjukkan binaan ayat yang betul, iaitu ayat majmuk pancangan keterangan akibat]
15. Dua tiga kali dia tersungkur kerana tersepakkan **batu-batu** yang ada di situ. [ayat majmuk pancangan keterangan sebab dan akibat]

Berdasarkan ayat (14) dan (15) di atas, kata kerja transitif “tersepakkan” tidak sepatutnya menerima akhiran -kan kerana kata kerja transitif ini tidak bermaksud untuk menyatakan “perbuatan ini dilakukan untuk orang lain atau untuk manfaat orang lain”. Sekiranya pengguna bahasa Melayu masih mahu membina ayat yang menggunakan kata kerja transitif berapitan teR-...-kan, maka ayat yang harus dibina mestilah yang bertujuan untuk menyampaikan maksud “perbuatan ini dilakukan untuk orang lain atau untuk manfaat orang lain”. Contohnya :

16. Amin tersepakkan Faizal bola itu.
17. Roslan tersepakkan adik lelakinya tong sampah itu.
Ayat (xvi) dan (xvii) boleh diparafrasa sebagai:
18. Amin menyepak bola itu untuk Faizal dengan tidak sengaja.
19. Roslan menyepak tong sampah untuk adik lelakinya dengan tidak sengaja.

Walau bagaimanapun, ayat (16) dan (17) tidak mematuhi “syarat benar” bagi ayat bahasa semula jadi dari segi semantik dan konteks penggunaannya. Ayat yang dibina oleh penutur yang waras perlu didasari oleh hubungan bahasa dengan dunia dan bukannya bahasa dengan minda. Sekiranya kita berpegang pada syarat hubungan bahasa dengan minda, maka kita harus menerima ujaran yang tidak dapat diterima logik akal manusia yang waras oleh penutur yang tidak waras. Syarat benar sesuatu ayat disahkan oleh keadaan dunia yang benar. Menurut Carston (dlm. <https://benjamins.com/online/hop/articles/tru1>) kecekapan semantik seorang penutur-pendengar dikatakan terdiri daripada pengetahuannya, untuk mana-mana ayat dalam

bahasanya, tentang cara keadaan atau situasi dunia dihubungkan dengan ayat itu untuk menjadikan ayat itu benar.

Maka, bagi mengesahkan ayat (16) dan (17) benar, maka perbuatan yang tersebut dalam kedua-dua ayat di atas haruslah benar-benar berlaku. Walau bagaimanapun, dalam konteks sebenar, perbuatan dengan maksud benefaktif atau untuk manfaat orang lain perlu dilakukan dengan sengaja dan bukannya “dilakukan dengan tidak sengaja”.

Bagi memastikan kelaziman penggunaan kata “tersepakkan” dalam komunikasi (kerana kelaziman ini juga menjadi bukti bahawa sesuatu kata itu disepakati maknanya dan diterima oleh pengguna bahasanya) maka, kata “tersepakkan” ini dijana daripada pangkalan data korpus DBP. Walau bagaimanapun, hasil carian menunjukkan bahawa hanya dua ayat yang menggunakan kata “tersepakkan” berdasarkan 1000 konkordans yang pertama. Carian kata “tersepakkan” yang ditemui adalah seperti yang berikut :

20. Sa-masa ia hendak berjalan di-dalam istana itu ia **tersepakkan** Rangga Jiwa dan Sibutatal. | *Hikayat Chekel Waneng Pati*.Sastera, 1965.
21. Apabila babi-babi lain berjalan dan tersangkut atau **tersepakkan** hulu lembing itu babi yang sakit itu akan meraung kesakitan. | *Sengalang Burong*.Sastera, 1990.

Kedua-dua ayat yang dijana ini menunjukkan bahawa penggunaannya amat terhad dan “tersepakkan” bukanlah bentuk yang disepakati dan digunakan dengan lazim oleh penutur bahasa Melayu. Dalam konteks penyusunan kamus, bentuk kata ini boleh diabaikan dan yang harus diutamakan ialah bentuk kata yang lazim digunakan oleh penutur bahasa Melayu atas dasar makna kata itu difahami dan disepakati secara konvensional serta terkandung dalam leksikon bahasa penutur Melayu. Dengan kata lain, bentuk kata “tersepakkan” tidak wajar diketengahkan kerana makna kata ini tidak mewakili suatu makna kognitif yang jelas. Selain penjelasan dari segi makna imbuhan yang diuraikan di atas, ayat yang dijana daripada pangkalan data korpus DBP juga menunjukkan ayat yang dijana itu bukanlah terhasil daripada suatu komunikasi semula jadi antara penutur bahasa Melayu, sebaliknya kedua-dua ayat yang dijana ini terhasil daripada penulisan cereka, iaitu *Hikayat Chekel Weneng Pati* dan *Sengalang Burong*. *Hikayat Chekel Weneng Pati* ini merupakan karya klasik (fiksyen) dan pastinya penulis ini menggunakan gaya bahasa dalam penceritaannya. Yang perlu difahami oleh semua pembaca ialah penulis genre kreatif (fiksyen) seumpama ini mempunyai kebebasan berkarya dan penulis juga tidak tertakluk pada rumus tatabahasa yang ada. Oleh itu, bentuk ayat yang dijana daripada genre kreatif

atau karya sastra ini sebenarnya tidak mewakili bentuk bahasa yang baku dan ada kalanya bentuk kata dalam karya kreatif dicipta tanpa makna yang jelas atau yang mewakili minda penutur Melayu secara konvensional pada waktu itu.

Dalam konteks penyusunan kamus ini, mungkin juga wajar dipertimbangkan bahawa apa-apa yang terjana daripada korpus tidak semestinya direkodkan sebagai entri bahasa Melayu. Bentuk kata yang tidak lazim, yang tidak mewakili makna yang logik penutur bahasa Melayu [berdasarkan penggunaan apitan teR-...-kan] seharusnya tidak diketengahkan untuk digunakan oleh pengguna bahasa Melayu. Dengan kata lain, tujuan merekodkan leksikal atau kata ini seharusnya bermatlamatkan kebergunaannya dalam penulisan atau komunikasi dan logik akal penutur bahasa Melayu. Sekiranya bentuk kata ini dimasukkan dalam entri kamus, maka perlu dijelaskan dengan terperinci tentang makna imbuhan yang menyimpang daripada makna imbuhan yang terkandung dalam buku tatabahasa yang ada. Bentuk sebegini tentunya akan mengelirukan ramai pengguna KDP jika tiada penjelasan yang dapat memahamkan mereka.

K keadaan ini sebenarnya disadari oleh para penyusun KDP ini berdasarkan kenyataan yang termuat dalam KDP (2021:xiv), iaitu data korpus daripada laman sesawang menimbulkan beberapa isu. Antara isu yang dikemukakan termasuklah sama ada penyumbang data merupakan penutur asli bahasa Melayu atau tidak, sama ada sumber datanya sah atau tidak, isu kerancuan bahasa, dan pertindanan serta perulangan data. Oleh itu, penyusun KDP telah mengambil sikap berhati-hati dalam membuat penilaian dan membuat tapisan sebelum memilih data untuk dianalisis. Seandainya bentuk kata ini merupakan antara bentuk kata yang terlepas daripada tapisan tersebut, maka diharapkan akan ada usaha untuk memurnikan entri dalam edisi yang dikemas kini.

Selain alasan yang diberikan dalam perenggan sebelum ini bagi menolak “tersepakkan”, satu lagi alasan yang difikirkan harus diberikan perhatian dan dipertimbangkan ialah tidak adanya keselarasan antara makna imbuhan apitan “teR-...-kan” yang diberikan KDP dengan mana-mana makna imbuhan teR-... (tiada apitan teR-...-kan) yang diberikan oleh buku tatabahasa bahasa Melayu yang utama di Malaysia. Nik Safiah et al., (2010) misalnya menyenaraikan hanya apitan meN-... -kan, beR- ... -kan, beR- ... -an, di- ... -kan, meN-... -i, di- ... -i, memper- ... -kan, memper- ... -I, ke- ... -an, diper- ... -kan dan diper- ... -i membentuk kata kerja transitif. Apitan “teR-...-kan” pula tidak disenaraikan sebagai salah satu apitan yang membentuk kata kerja transitif terbitan.

Selain isu penggolongan kata dan pengimbuhan, isu yang turut menarik perhatian untuk dibincangkan dalam makalah ini ialah takrifan atau makna kamus yang diberikan bagi kata atau entri “hafalan” oleh KDP dan KD seperti yang berikut:

23. Hafalan = n **aktiviti** menghafal.
 a. Bagi memastikan hafalan tsb dapat dilakukan, ulangi ungkapan itu hingga lancar di bibir anak. (KDP, 2021:723)
24. Hafalan = hasil menghafal
 a. dia mengumpulkan semua ayat al-Quran satu-persatu drpd pelepah tamar kulit, tulang, dan ketul batu serta drpd ~ para sahabat; (KD, 2016:727)

Dari segi penggolongan kata, entri “hafalan” digolongkan sebagai kata nama (n). Hal ini cukup jelas kerana kata “hafalan” ialah kata yang diterbitkan daripada kata kerja “hafal” dan menerima akhiran -an. Akhiran -an ialah akhiran yang membentuk kata nama. Namun begitu, yang dipersoalkan ialah huraian atau makna kamus yang diberikan KDP bagi hafalan, iaitu aktiviti menghafal. Apabila “hafalan” diberi maksud sebagai **aktiviti** menghafal, maka hafalan disamakan dengan suatu “perbuatan”. “Aktiviti” diberi maksud “kegiatan yang dilakukan oleh sso atau sesuatu pihak utk mencapai sst tujuan perbuatan” (KDP, 2021:49). Dengan kata lain, hafalan boleh diertikan juga sebagai “kegiatan menghafal”. Maksud ini tidak mengarahkan pembaca untuk memahami “hafalan” sebagai golongan kata nama sebaliknya terarah pada golongan kata kerja.

Maksud yang diberikan oleh KDE4 (2016), ternyata lebih murni kerana “hafalan” diberi maksud “hasil menghafal”. Hal ini selaras dengan takrifan oleh Nik Safiah et al., (2010:117) bagi makna akhiran –an, iaitu apabila akhiran –an bergabung dengan kata nama atau kata kerja tertentu, maksud yang didukung kata tersebut ialah “perkara atau benda hasil daripada melakukan maksud yang terkandung dalam kata dasar”. Contohnya: kritik + -an = kritikan (hasil mengkritik) dan tulis + -an = tulisan (hasil menulis).

Oleh itu, makna kamus yang diberikan KDP bagi “hafalan” sewajarnya diteliti semula agar selaras dengan maksud yang diberikan TBD (2010) dan makna imbuhan akhiran -an seperti yang dihuraikan dalam buku tatabahasa yang ada. Secara mudahnya, maksud yang diberikan KDP bagi kata “hafalan”, iaitu “aktiviti menghafal” atau “kegiatan menghafal” tidak menepati makna kognitif yang sekian lama tersimpan dalam entri ensiklopedik penutur bahasa Melayu.

Walaupun isu ini kemungkinan dianggap tidak begitu signifikan atau tidak ketara dan tidak menjejaskan keseluruhan kandungan KDP, namun ketepatan makna kamus dan huraian yang diberikan oleh KDP harus selaras dan tekal agar pengguna

KDP tidak terkeliru dengan maklumat yang terkandung dalam KDP dan juga buku tatabahasa Bahasa Melayu yang dirujuki mereka.

Kata Pinjaman

Seperti KD sebelumnya, KDP turut merekodkan kata pinjaman yang sudah terserap atau yang sudah lazim digunakan oleh pengguna bahasa Melayu. Satu contoh kata pinjaman yang juga menarik untuk dibincangkan ialah kata “tentatif”. Isu ini sebenarnya hangat dibincangkan oleh kalangan ahli akademik di ruang media sosial, cuma belum ada lagi satu penulisan yang membincangkan isu kata pinjaman ini secara mendalam dan diketengahkan secara ilmiah seperti ini. Oleh itu, kajian ini mengambil peluang dan ruang ini untuk membincangkan isu entri “tentatif” ini dari segi makna kamus atau takrifan yang diberikan oleh KDP dibandingkan dengan KDE4. Berdasarkan KDP, takrifan bagi entri “tentatif” adalah seperti yang berikut:

tentatif	n - atur cara atau jadual perjalanan sst tugas atau program, mis bengkel, ceramah atau seminar: Tentatif di atas boleh berubah bila-bila masa sahaja, tertakluk pd pindaan yg dibuat oleh pihak penganjur.
Contoh ayat	a. Berikut ialah tentatif perjalanan majlis penutup program tsb.
tentatif	
Contoh ayat	adj - (bkn keputusan, hasil penyelidikan dsb) belum muktamad dan masih boleh diubah atau dipinda:
Contoh ayat	a. Cadangan yg dihantar itu adalah tentatif. b. Pihak mereka memberikan tarikh tayangan tentatif di seluruh negara sepanjang tahun ini.
tentatif	(bkn langkah, teori, program dsb) sementara waktu sahaja: a. Jepun mengambil langkah tentatif ke arah memperbaiki hubungan dgn Korea Utara. (KDP, 2021:2326)

KDE4 (2016) pula memberikan takrifan seperti berikut:

Tentatif	tidak muktamad (pasti) atau masih boleh berubah; 2. buah sementara waktu:
Contoh ayat	a. beberapa langkah ~ diambil utk memasukkan sains sepenuhnya ke dlm skop sosiologi ilmu pengetahuan. (KDE4, 2016:2454)

KDP kelihatan telah memberikan input tambahan dibandingkan dengan KDE4. Kata tentatif digolongkan sebagai kata nama oleh KDP dan diberikan maksud sebagai “atur cara atau jadual perjalanan sesuatu tugas atau program”. Hal inilah yang didebatkan oleh ahli akademik kerana secara logiknya perkataan ini dipinjam bukan hanya dari segi bentuknya malahan maksudnya dalam bahasa asalnya. Menurut *Kamus Dewan Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu* (1992:1704), *tentative* ialah golongan kata adjektif dan bermaksud *indefinite* atau tidak tentu, tidak jelas atau tidak ditetapkan, sementara. Contoh ayat yang diberikan ialah *the offer was only tentative, and has to be confirmed*, tawaran itu hanya sementara dan mesti disahkan; *this is only a tentative arrangement*, ini hanyalah persediaan sementara. Golongan kata yang sama diberikan oleh *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* (dlm. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/tentative?q=tentative>), iaitu sebagai kata adjektif dengan takrifan “(of an arrangement, agreement, etc.) not definite or certain because you may want to change it later”. Ternyata, “tentatif” tidak digolongkan sebagai kata nama dan tiada takrifan seperti yang diberikan KDP (2021). Hal ini menunjukkan bahawa KDP telah memberikan takrifan baharu yang mungkin berdasarkan penggunaan “tentatif” yang salah dalam korpus yang dijana. Jika kata pinjaman “tentatif” ini dibandingkan dengan kata pinjaman lain, maklumat tambahan, iaitu maksud atau takrifan lain selain makna yang diberikan dalam bahasa asal tidak berlaku (berdasarkan beberapa contoh kata pinjaman dalam KDP). Sebagai kamus yang bakal menjadi rujukan utama penutur bahasa Melayu, pendekatan seumpama ini tentunya akan mengelirukan ramai pihak. Namun begitu, jika kamus ini dihadkan kepada kumpulan pengguna yang mahir dalam bahasa Melayu atau yang mempunyai latar belakang linguistik bahasa Melayu, maka rugilah suatu adiknya seumpama ini disempitkan dan dihadkan pada golongan tertentu sahaja. KDP harus disebarluaskan kerana usaha menyusun kamus ini bukanlah suatu usaha yang mudah dan mengambil masa yang cukup lama. Sebagai pengguna dan penutur bahasa Melayu, KDP harus dimiliki kerana bahasa Melayu punya kita semua. Sebagai alat untuk mengangkat dan memartabatkan bahasa Melayu, KDP harus juga mengelakkan kekeliruan khususnya hal yang berkaitan dengan penggolongan kata dan takrifan atau makna kamusnya dan mengelakkan varian bahasa Melayu.

Usaha penyusunan kamus yang merakam dan menyusun kata asli dalam sesuatu bahasa, kata serapan pinjaman, dan kata yang digunakan dalam pelbagai variasi bahasa dan laras menjadi matlamat utama kebanyakan kamus. Namun begitu, makna kamus atau takrifan setiap entri, aspek penggolongan kata, dan contoh ayat yang diberikan bagi setiap entri dalam kamus haruslah juga mengarah pada pemahaman yang selari dengan maklumat yang terkandung dalam buku tatabahasa yang menjadi pegangan pengguna dan rujukan penutur bahasa Melayu dan juga maklumat latar

belakang yang tersimpan dalam entri ensiklopedik penutur jati bahasa Melayu. Jelas Nik Safiah et al. (2010: xlix), TBD telah sedaya upaya cuba untuk mengetengahkan bentuk kata yang dianggap bahasa Melayu tulen sahaja, dan apabila perlu, membuat pernyataan yang tegas terhadap bentuk yang tidak wajar digalakkan atau yang tidak boleh diterima sebagai bentuk bahasa Melayu jati.

Kefahaman Pelajar, Pendidik dan Orang Awam tentang Kamus

Berdasarkan pengalaman memantau dan membimbing para guru bahasa Melayu prauniversiti di Malaysia, mahasiswa di universiti, dan para penterjemah yang mengikuti kursus pendek bahasa Melayu yang dianjurkan oleh beberapa organisasi, rata-rata pengguna berpendapat bahawa apa-apa juga yang tersenarai dan direkodkan dalam *Kamus Dewan* adalah betul dan dapat digunakan dalam komunikasi lisan dan tulisan. Ramai penutur bahasa Melayu yang tidak menyedari bahawa kamus hanyalah suatu dokumen yang mengumpulkan dan merekodkan kata yang digunakan penuturnya sama ada dalam bentuk lisan atau tulisan yang merentasi pelbagai laras dan genre, sama ada dalam konteks rasmi ataupun tidak rasmi.

Atas sebab kefahaman ini, pertentangan fakta yang berkaitan dengan aspek morfologi dengan buku tatabahasa yang menjadi pegangan para pelajar dan pengguna awam di Malaysia harus dielakkan.

Oleh itu, satu usaha yang meluas dan berterusan mestilah dilakukan menerusi pelbagai media dan saluran. Walaupun penggunaan KDP ini dikatakan dicadangkan agar dirujuk oleh pengguna yang mempunyai pengetahuan yang baik tentang bahasa Melayu khususnya aspek tatabahasa bahasa Melayu, namun hakikat bahawa kamus ini dijual di rak terbuka dan tentunya akan dibeli oleh sesiapa sahaja dan dibaca dengan pandangan yang sama tentang kamus sebelum ini, maka tentunya tiada daya untuk pihak penyusun KDP menghalangnya.

Jika penggunaan kamus ini dihadkan kepada pengguna yang mempunyai latar belakang tatabahasa bahasa Melayu dan linguistik bahasa Melayu yang baik, pastinya kebergunaan kamus dan ketersebarannya terbatas. Sayang sekali jika adiknya yang diusahakan dalam tempoh yang cukup lama tidak benar-benar dimanfaatkan dan hanya menjadi perakam kosa kata bahasa Melayu.

KESIMPULAN

Isu yang diketengahkan dalam perbincangan di atas ternyata berpunca daripada sumber data korpus yang dimanfaatkan KDP (2021) dalam penyusunan kamus ini. Korpus yang rencam daripada pelbagai sumber, laras dan genre menyebabkan munculnya pelbagai ayat yang gramatis dan yang tidak gramatis. Penggolongan

kata yang dibuat oleh KDP (2021) bagi kata “makan” misalnya tentunya berasaskan konkordans kata ini dalam binaan ayat yang baku dan tidak baku juga. Sememangnya korpus dapat memberikan data raya yang autentik dan pelbagai dalam masa yang singkat, namun harus disedari dan diakui bahawa bukan semua teks atau sumber korpus ini ditulis oleh pengguna bahasa Melayu yang berupaya membina bentuk ayat yang sempurna dan baku. Dengan kata lain, korpus tidak mewakili bentuk bahasa yang sempurna seratus peratus sebaliknya korpus mewakili penggunaan bahasa Melayu yang rencam. Atas alasan kelaziman dan kekerapan penggunaan sesuatu bentuk kata itu dalam binaan ayat yang terjana daripada korpus, maka bentuk kata tersebut diterima sebagai bentuk kata yang betul dalam bahasa Melayu. Sejujurnya, kepentingan dan manfaat korpus sebagai sumber data untuk pembinaan kamus tidak dapat dinafikan sama sekali. Data korpus yang banyak daripada pelbagai sumber, genre dan laras yang boleh dicapai dalam masa yang singkat memudahkan pengumpulan kata atau leksikon dalam bahasa Melayu. Namun begitu, timbul pula persoalan tentang kewajaran penggunaan kata dalam ayat yang tidak sempurna yang dijadikan asas dan sandaran bagi pembentukan rumus baharu dalam bahasa Melayu. Rumus yang bertentangan dengan peraturan bahasa yang terdapat dalam pelbagai buku tatabahasa yang sudah sekian lama menjadi pegangan atau rujukan para pelajar, pendidik dan orang awam tentu sahaja akan menimbulkan kekeliruan dan memberikan kesan terhadap proses pembelajaran, penulisan dan penterjemahan sekali gus dalam usaha memartabatkan bahasa Melayu. Oleh itu, perlu ada satu usaha daripada pihak yang terlibat dalam penyusunan KDP ini untuk menjelaskan kedudukan KDP sebagai sumber rujukan yang mengandungi kata yang disusun mengikut abjad dengan maklumat tentang bentuk, sebutan, etimologi, makna, golongan kata, binaan ayat dan bentuk-bentuk kiasan dibandingkan dengan KDE4 (2016) yang sedia ada. Selain itu, perlu dijelaskan juga tentang ayat yang dijadikan contoh dalam KDP yang bersumberkan korpus yang rencam, yang tidak baku dan juga baku yang meliputi pelbagai variasi bahasa.

Sebagai suatu wadah yang mengumpulkan dan merekodkan leksikon dalam bahasa Melayu, usaha murni penyusunan kamus ini tidak boleh dipertikaikan langsung. Cuma, satu program atau aktiviti susulan yang dapat memahamkan para pengguna cara untuk memanfaatkan kamus ini perlu dilakukan secara meluas dan berterusan melalui pelbagai medium. Sasaran utama audiens yang perlu diutamakan ialah para guru dan juga para pelajar sama ada di sekolah mahupun di institusi pendidikan tinggi. Dengan adanya teknologi internet dan pelbagai aplikasi di media sosial, program yang dimaksudkan tentunya dapat dilaksanakan dengan lebih mudah dan meluas dengan bantuan ahli akademik yang memahami status dan sifat KDP

ini. Isu yang diketengahkan dalam perbincangan di atas ternyata berpunca daripada sumber data korpus yang dimanfaatkan KDP (2021) dalam penyusunan kamus

PENGHARGAAN

Kajian ini tidak menerima sebarang geran khusus daripada mana-mana agensi pendanaan.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Zulkifli Osman, Razali Ayob. (2006). *Sintaksis. Siri pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu*. PTS Publications & Distributor Sdn. Bhd
- Asmah Haji Omar. (2015). *Nahu Melayu mutakhir* (Edisi kelima). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baharudin Zainal (Ed.) (1965). *Hikayat Chekel Waneng Pati*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Carston, R. (2022). Truth-conditional semantics. In *Handbook of Pragmatics Online* (Second Edition), 1453–1460. <https://benjamins.com/online/hop/articles/tru1>
- Kamus Dewan Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu*. (1992). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan*. (2016). Edisi Keempat. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Perdana*. (2021). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn. Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2010). *Tatabahasa Dewan* (Edisi ketiga). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Tentative. Dicapai daripada <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/tentative?q=tentative>
- Pangkalan Data Korpus. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Read, A. W. (2023). *Dictionary*. <https://www.britannica.com/topic/dictionary>
- Sandin, B. (1962). *Sengalang burong*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Smith, S. (n.d). *Using dictionaries*. <https://www.eapfoundation.com/vocab/dictionaries/>